OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2014IPLE0007
Eguna: 2014/06/26
Ordua: 19:00 – 20:00
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Andoni Gartzia Arruabarrena	BILDU
- Maite Olatziregi Esparza	BILDU
- Ione Olatziregi Mendiorotz	BILDU
- Berta Arozena Bergara	BILDU
- Isabel Otero Glorie (2. puntuan sartu da)	BILDU
- Raul Redín Hernández	BILDU
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ-PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	Hamaikabat
- Imanol Lizarralde Marín	Hamaikabat

Bertaratu ez direnak

- Agin Rezola Laburu	BILDU
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ-PNV

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2014ko maiatzaren 29ko aktaren onarpena	1	Aprobación del acta de 29 de mayo de 2014
Alokairu sozialeko etxebizitzak zozkatzeko baldintzak	2	Condiciones para el sorteo de viviendas en régimen de alquiler social
Santio Zeharra 7an (Mirasol Etxea), 5 etxebizitza tasatu esleitzeko oinarriak	3	Bases para la adjudicación de 5 viviendas tasadas de régimen especial en Santio Zeharra 7 (Mirasol Etxea)
Tokiko Ekintza Planean jasotako	4	Cambio del enunciado de una actividad

Programa baten enuntziatua aldatzea		integrada dentro del Plan de Acción Local
Zaintzarako bideokamarak jartzea hondakinen kontrolik gabeko isurketak saihesteko	**5**	Instalación de cámaras de video vigilancia para evitar el vertido incontrolado de residuos
Hizkuntza-irizpideen aldaketa araudietan onartzea	**6**	Aprobación de la modificación de criterios lingüísticos en los reglamentos
Kale izendegiaren aldaketa	**7**	Modificación callejero
Mozioa: Juan Carlos Borboikoaren abdikazioa	**8**	Moción: abdicación de Juan Carlos de Borbón
Mozioa: 5 kubatarrak	**9**	Moción: 5 cubanos
Informazio, galdera eta eskariak	**10**	Información, ruegos y preguntas

Esan-eginak eta erabakiak

1. 2014ko maiatzaren 29ko aktaren onarpena

Zorione Etxezarraga zinegotziaren abstentzioarekin eta gainontzeko zinegotzien aldeko botoekin, akta onartzen da.

1. Aprobación del acta de 29 de mayo de 2014

Con la abstención de Zorione Etxezarraga y voto a favor del resto de concejales se aprueba el acta.

2. Alokairu sozialeko etxebizitzak zozkatzeko baldintzak

Isabel Otero zinegotzia sartu da.

Alkateak hirigintza-batzordearen irizpena aurkeztu du, eta irizpen horretan honako erabaki hauek hartzea proposatzen da:

Lehena.- Alokairu sozialeko erregimeneko Babes Ofizialeko Etxebizitzak zozkatzeko baldintzak onartzea, Hirigintza Jarduerarako 0.9 “Ergobia Ibilbidea” eremuko a.2/BOE-1 lurzatia sustatzeko.

Bigarrena.- Zozketaren Baldintzak

2. Condiciones para el sorteo de viviendas en régimen de alquiler social

Se incorpora la concejal Isabel Otero.

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero.- Aprobar las condiciones para el Sorteo de Viviendas de Protección Oficial en Régimen de Alquiler Social, para la Promoción del Area A.I.U. 9 “Ergobia Ibilbidea”, parcela a.2/VPO-1.

Segundo.- Proceder a la publicación de las

Astigarragako Udalaren Iragarki Taulan eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

Hirugarrena.- Deialdiaren iragarkia argitaratu zen egunetik kontatzen hasita, 20 egun baliodunek epea ezartzea eskaerak eta dokumentazioa aurkezteko.

Ondoren, udal-sustapeneko alokairu-erregimeneko Babes Ofizialeko Etxebizitzen zozketa arautuko duten oinarrien edukia adierazi du alkateak.

Bozketa egin da, eta irizpena aho batez onartu da.

Condiciones del Sorteo en el Tablón de Anuncios del Ayuntamiento de Astigarraga y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Tercero.- Abrir un periodo de 20 días hábiles, contados desde la última publicación del anuncio de la convocatoria, para la presentación de solicitudes y documentación.

A continuación el alcalde desarrolla el contenido de las bases que regularán el sorteo de viviendas de VPO en régimen de alquiler de promoción municipal.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

3. Santio Zeharra 7an (Mirasol Etxea), 5 etxebizitza tasatu esleitzeko oinarriak

Alkateak hirigintza-batzordearen irizpena aurkeztu du, eta irizpen horretan honako erabaki hauek hartzea proposatzen da:

Lehena.- Santio Zeharra 7an (Mirasol Etxea) erregimen bereziko bost etxebizitza tasatu esleitzeko oinarriak onartzea.

Bigarrena.- Zozketaren Baldintzak Astigarragako Udalaren Iragarki Taulan eta Gipuzkoako Aldizkari ofizialean argitaratzea.

Hirugarrena.- Deialdiaren azken iragarkia argitaratu zen egunetik kontatzen hasita, 20 laneguneko epea ezartzea eskaerak eta dokumentazioa aurkezteko.

Bozketa egin da, eta irizpena aho batez onartu da.

3. Bases para la adjudicación de 5 viviendas tasadas en régimen especial en Santio Zeharra 7 (Mirasol Etxea)

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero.- Aprobar las Bases para la adjudicación de 5 viviendas tasadas de régimen especial en Santio Zeharra 7 (Mirasol Etxea).

Segundo.- Proceder a la publicación de las Condiciones del Sorteo en el Tablón de Anuncios del Ayuntamiento de Astigarraga y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Tercero.- Abrir un periodo de 20 días hábiles, contados desde la última publicación del anuncio de la convocatoria, para la presentación de solicitudes y documentación.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

4. Tokiko Ekintza Planean jasotako Programa baten enuntziatua aldatzea

Alkateak hirigintza-batzordearen irizpena aurkeztu du, eta irizpen horretan honako erabaki hauek hartzea proposatzen da:

2013ko abenduaren 26an onartutako Astigarragako Ekintza Planaren 2013-2020 ekintza lehentasunen artean 3.4 programaren titulua aldatzea, honela utziz:

Hondakinen kudeaketa sistemaren jarraipena egin eta hobetu. Aldaketa/eguneraketa urteroko ebaluazioaren testuinguruaren barruan egingo da.

Bozketa egin da, eta irizpena aho batez onartu da.

4. Cambio del enunciado de una actividad integrada dentro del Plan de Acción Local

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

Modificar, en el marco de las prioridades de acción del Plan de Acción de Astigarraga aprobado el 26 de diciembre de 2013, el título del programa 3.4, dejándolo como sigue:

Seguimiento y mejora del sistema de gestión de residuos. La modificación/actualización se llevará a cabo en el contexto de la evaluación anual.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

5. Zaintzarako bideokamarak jartzea hondakinen kontrolik gabeko isurketak saihesteko

Alkateak hirigintza-batzordearen irizpena aurkeztu du, eta irizpen horretan honako erabaki hauek hartzea proposatzen da:

1.- Oialume, Perurena eta Santiagomendi auzoetako eta Kale Nagusiko larrialdi-eremuetan bideozaintzako kamerak instalatu eta erabiltzeko prozedura hastea.

2.- Ingurumen departamentuari dagozkion izaera pertsonaleko datu-fitxategiak sortzea onartzea.

Zorione zinegotziak hartu du hitza, eta adierazi du abstenitu egingo dela ez daudelako ados atez ateko bilketarekin.

5. Instalación de cámaras de video vigilancia para evitar el vertido incontrolado de residuos

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Iniciar el procedimiento para la instalación y utilización de cámaras de video vigilancia en las áreas de emergencia del Barrio de Oialume, Perurena, Santiagomendi y en Kale Nagusia.

2.- Aprobar la creación de ficheros de datos de carácter personal del departamento de medio ambiente.

Interviene la concejal Zorione señalando que se van a abstener dado que no están de acuerdo con el PaP.

Bixente zinegotziak hartu du hitza, eta adierazi du zaintzarako kamera horiek jartzearen aurka daudela, eta ikusten ari dela hainbat dekretu sinatu direla zehapenak ezarriz eta zehapen-espedienteak irekiz hondakinak behar bezala uzten ez direlako. Gogorarazi du atez ateko bilketaren aurkako sinadura ugari bildu zirela, eta udalak negoziatu ordez erreprimitzea eta zigortzea proposatzen duela.

Interviene el concejal Bixente quien señala que están en contra de poner estas cámaras de vigilancia, y está observando que se están firmando varios decretos fijando sanciones y abriendo expedientes sancionadores por no depositar adecuadamente los residuos. Recuerda que una hubo una recogida masiva de firmas contra el PaP y el ayuntamiento en lugar de negociar propone reprimir y sancionar.

Alkateak erantzun dio kamerak jarriz zera lortu nahi dela, herritarrak kontura daitezela hondakinak behar bezala utzi behar direla eta behar bezala birziklatu behar dela, hondakinei buruzko ordenantzak berak adierazten duen bezala.

Contesta el alcalde que con las cámaras lo que se pretende es que los vecinos se den cuenta que el depósitos de los residuos y el reciclaje debe de hacerse correctamente, tal y como lo recoge la propia ordenanza de residuos.

Irizpena bozkatu da, eta onartu egin da EHBildu taldearen aldeko 6 botorekin, EAJ/PNVren abstentzio 1ekin eta H1!-en kontrako 2 botorekin.

Sometido a votación el dictamen es aprobado con 6 votos a favor de EHBildu,1 abstención de EAJ/PNV, y 2 votos en contra de H1!.

6. Hizkuntza-irizpideen aldaketa araudietan onartzea

6. Aprobación de la modificación de criterios lingüísticos en los reglamentos

Alkateak kultura- eta euskara-batzordearen irizpena aurkeztu du. Irizpen horretan honako erabaki hauek hartzea proposatzen da:

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de cultura - euskara que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Diru-laguntza aurreko eta ondorengo tramitazioan: idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izateko saiakera egitea (kontuan izanda, azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak gaztelaniaz egiteko eskubidea aitortzen diela).

1.- Subvención en la tramitación anterior y posterior: procurar que las relaciones escritas y orales se realicen en euskera (teniendo en cuenta que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a los ciudadanos el derecho a realizar las solicitudes en castellano).

2.- Diru-laguntzaren xede den ekintzan euskara erabiliko dela bermatzea. Jendaurreko hitzaldi, ikastaro edo antzekorik antolatuko balitz eta hizlaria euskal hiztuna ez balitz, laguntzaile

2.- Garantizar que se va a utilizar el euskera en los actos que son objeto de subvención. En caso de celebrarse alguna charla, cursillo o algún acto similar, y si el ponente no fuera vascoparlante, que haya

euskaldun bat behintzat egotea, euskaldunen hizkuntza eskubideak ere errespeta daitezen. Zine proiekzio, antzerki eta antzerako eskaintzen kasuan, euskaraz gutxieneko bat eskaintzea.

por lo menos un ayudante vascoparlante, para que se respeten los derechos lingüísticos de los vascoparlantes. En el caso de la oferta de proyecciones, actuaciones teatrales y similares, que se ofrezca un mínimo en euskera.

3.- Diruz lagundutako ekintzetan argitaratzen diren esku-orriak, kartelak, iragarkiak, oharrak eta gainerakoak, ahozkoak zein idatzizkoak, gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egotea eta, kasu horretan, euskarari lehentasuna ematea.

3.- Que los programas de mano, carteles, anuncios, notas y similares, tanto orales como escritos, que se publiquen en los actos subvencionados estén por lo menos en los dos idiomas oficiales, y en ese caso, dar prioridad al euskera.

4.- Diru-laguntza eskuratu ahal izateko, 18 urtetik beherako haur eta gazteei bereziki zuzendutako ekintzek euskaraz izan beharko dute.

4.- Para poder recibir la subvención, los actos dirigidos especialmente a jóvenes menores de 18 años tendrán que realizarse en euskera.

5.- Ezarritako hizkuntza irizpideak bete ezean, ez da diru-laguntzarik emango.

5.- Si no se cumplen los criterios lingüísticos fijados, no se concederá la subvención.

Bixentek galdetu du zergatik ez diren aurkeztu batzordean aztertu ziren berdintasun-irizpideak.
Alkateak erantzun dio irizpide horiek lantzen ari direla udal-ordenantzan zer eragin duten ikusteko, eta ondoren berdintasunaren ikuspuntutik normalizazio-proposamen bat egiteko.

Pregunta Bixente por qué no se han pasado también los criterios de igualdad que se analizaron en comisión.
Contesta el alcalde que se están preparando estos criterios para ver como afectan a la normativa municipal para a partir de ahí hacer la propuesta de normalización desde el punto de vista de igualdad.

Bozketa egin da, eta irizpena aho batez onartu da.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

7. Kale-izendegiaren aldaketa

7. Modificación callejero

Alkateak obra-batzordearen irizpena aurkeztu du, eta irizpen horretan honako erabaki hau hartzea proposatzen da:

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de obras que propone la adopción del siguiente acuerdo:

A2/AIU9 eremuan 2014ko martxoan lizentzia jaso zuen eraikinak dituen atariei Aiotzategi kaleko 2 eta 4 zenbakiak ezartzea.

Asignar a los portales del edificio a construir en la parcela a2/AIU9, cuya licencia municipal se concedió el pasado mes de marzo los números 2 y 4 de Aiotzategi kalea.

Bozketa egin da, eta irizpena aho batez onartu da.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

8. Mozioa: Juan Carlos Borboikoaren abdikazioa

8. Moción: abdicación de Juan Carlos de Borbón

Alkateak aurkeztu den mozioa irakurri du, eta mozio horretan honako erabaki hauek hartzeko proposatu da:

El alcalde da lectura a la moción presentada en la que se propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Juan Carlos Borboikoaren Abdikazioaren aurrean, Astigarragako Udalak benetako haustura demokratiko baten aldeko aldarrikapena egiten du, Euskal Herritarrok gure herriaren etorkizuna erabakitzeko dugun eskubidea aldarrikatuz. Era berean, herri honek ez dio inolako zilegitasunik onartzen espainiako Koroaren inongo ordezkariri.

1.- Ante la abdicación de Juan Carlos de Borbón, el Ayuntamiento de Astigarraga reclama una verdadera ruptura democrática, reivindicando el derecho que nos asiste a los ciudadanos y ciudadanas de Euskal Herria a decidir el futuro de nuestro pueblo. Asimismo, el pueblo no reconoce legitimidad alguna a ningún representante de la corona española.

2.- Bizi dugun egoera politikoaren aurrean, gure herriaren aitortza eta erabakitzeko eskubidea eskuratzeko helburuarekin lan egiteko deialdia luzatu nahi diegu Euskal Herriko alderdi politiko, sindikatu, eragile eta herritarrei.

2.- Ante la situación política que vivimos, hacemos un llamamiento a los partidos políticos, sindicatos, agentes y ciudadanos y ciudadanas de Euskal Herria para trabajar conjuntamente a fin de lograr el reconocimiento de nuestro pueblo y de nuestro derecho a decidir.

Ondoren adierazi du Zorioneren izenean eskaera bat erregistratu dela baina ez duela mozioaren edukia gaineratzen, eta horregatik ez dela gai-zerrendan sartu, eta gogorarazi du mozioak aurkezteko epea hilaren 20an amaitzen dela, mozioak aztertzen dituen Bozeramaileen Batzordea egiteko.

A continuación señala que se ha registrado una instancia a nombre de Zorione pero no adjunta el contenido de la moción por lo que no ha sido incluida en el orden del día, y recuerda que el plazo para presentar mociones tiene que ser antes del 20 de cada mes para que pueda celebrarse la Junta de Portavoces que analice las mociones.

Zorionek hitza hartu du eta adierazi du berari Espainiako Koroa ez zaiola interesatzen, eta horregatik bozketan abstenitu egingo dela.

Interviene Zorione indicando que la Corona de España no le interesa por lo que se va a abstener en la votación.

Imanolek adierazi du H1!-ek ez duela bozketan parte hartuko, hori Espainiako eta espainiarren gai bat da, hartu nahi duten estatu motari buruzkoa.

Imanol señala que H1! no va a participar en la votación, ese tema es un tema de España y los españoles y la forma de Estado que quieren adoptar.

Mozioari dagokionez, adierazi du ez daudela ados mozio horretan bilduta dauden adierazpenekin, eta gogorarazi du autonomia-erkidegoan hainbat abstenitu egin zirela konstituzioa bozkatu zenean eta beste batzuek aurka bozkatu zutela, eta Espainian espainiarrek konstituzioaren alde bozkatu zutela, eta espainiarrek ekitaldi hartan jada erabaki zuten nahi zutena.

En cuanto a la moción apunta que no están de acuerdo con las manifestaciones recogidas en dicha moción, recordando que en la comunidad autónoma algunos se abstuvieron en la votación de la constitución y otros votaron en contra, y que en Espala los españoles si votaron a favor de la constitución, y los españoles ya decidieron en ese acto lo que quisieron.

Irizpena bozkatu ondoren, onartu egin da, EHBilduren aldeko 6 botorekin eta EAJ/PNVren abstentzio 1ekin.

Sometida a votación la moción es aprobada con 6 votos a favor de EHBildu y 1 abstención de EAJ/PNV.

H1!-eko zinegotziek ez dute parte hartu bozketan.

No participan en la votación los concejales de H1!.

9. <u>Mozioa: 5 kubatarrak</u>

9. <u>Moción: 5 cubanos</u>

Alkateak aurkeztu den mozioa irakurri du, eta mozio horretan honako erabaki hauek hartzeko proposatu da:

El alcalde da lectura a la moción presentada en la que se propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- AEBko presidentea dei egin nahi diogu bere betearazle ahalmena balia dezan egoera larri eta bidegabeko honi irtenbide bat emateko. Hau da, AEKKO gobernuari eskatu preso hauek kartzelatik atera ditzan: Gerando Hernández Nordelo, Ramón Labañino Salazar eta Antonio Guerrero Rodríguez hiritar kubatarrak, hain zuzen ere.

1.- Requerir al Presidente de los EEUU a que haga uso de sus facultades ejecutivas para adoptar una solución que ponga fin a esta situación de injusticia mediante la excarcelación de estos prisioneros o su traslado a Cuba, concretamente de los ciudadanos cubanos Gerardo Hernández Nordelo, Ramón Labañino Salazar y Antonio Guerrero Rodríguez.

2.- Erabaki hauek bidali Kubako enbaxada/kontsulatuari, AEBko enbaxada/kontsulatuari eta Kanpo-arazoetarako Ministerioari.

2.- Dar traslado de estos acuerdos a la embajada de Cuba, a la embajada de los Estados Unidos de América y al Ministerio de Asuntos Exteriores.

Ondoren, idazki horrekin bat egin duten nazioarteko pertsona ospetsuen zerrenda irakurri du.

Lee a continuación la relación de personalidades internacionales que se han adherido a dicho escrito.

Zorione zinegotziak adierazi du planteatu den egoera ez duela zehazki ezagutzen, eta horregatik abstenitu egingo dela.

La concejal Zorione indica que no conoce con exactitud la situación planteada por lo que se va a abstener.

Imanol zinegotziak hartu du hitza, eta adierazi du ez dagoela ados mozioaren edukiarekin, Kuban errealitatea oso bestelakoa delako, 50 urteko diktadura batekin, non Castro kaudilloak gobernatzen duen, eta miseriak prostituzio handia sortzen du, eta horregatik biktimak kubatarrak beraiek dira, ez mozioan agertzen diren 2 pertsona horiek.

Interviene el concejal Imanol quien señala que no está de acuerdo con el contenido de la moción dado que la realidad de Cuba es otra donde la dictadura lleva 50 años gobernando con un caudillo Castro, y donde la miseria genera una gran prostitución de modo que las víctimas son los propios cubanos, no las 2 dos personas que figuran en la moción.

Alkateak hartu du hitza, eta adierazi du bera Kuban izan dela eta Imanolek esandakoa ez dela berak ikusi duena, hain zuzen ere, Kuba nabarmendu baita zerbitzu medikoek eta hezkuntza-zerbitzuek maila ona dutelako, eta pobrezia Kuba jasaten ari den blokeoaren ondorioa da.

Interviene el alcalde señalando que ha estado en Cuba y que lo descrito por Imanol no es lo que ha visto, precisamente Cuba ha destacado por el buen nivel de servicios médicos y servicios educativos, y la pobreza deriva del propio bloqueo que están sufriendo en Cuba.

Alde bateko eta besteko mintzaldiak egin dira, eta jarraian alkateak mozioa bozkatzeko eskatu du, eta mozioa onartu da, EHBILDUren aldeko 6 botorekin, H1!-en aurkako 2 botorekin eta EAJ/PNVren abstentzio 1ekin.

Se repiten intervenciones en un sentido y otro y el alcalde somete a votación la moción que es aprobada con 6 votos a favor de EHBildu, 2 en contra H1!, y 1 abstención de EAJ/PNV.

10. Informazioa, galderak eta eskariak

10. Información, ruegos y preguntas

10.1 Alkateak adierazi du gaur bertan Hezkuntzaren ebazpena argitaratu dela, eta horren bitartez Astigarragari 304.107€ ematen zaizkiola Ikastolaren 1. fasea zabaltzeko, zeinaren onartutako aurrekontua 506.845€ den.

10.1 El alcalde comunica que con fecha de hoy se han publicado la resolución de Educación por la que se otorga a Astigarraga 304.107€, para la ampliación 1ª fase de la ikastola cuyo presupuesto admitido asciende a 506.845€.

10.2 Zorionek enplegu-agentziari eta Garbitaniako kontuari buruz galdetu du. Alkateak erantzun dio gai horiek hurrengo ogasun-batzordean aurkezteko asmoa duela.

10.2 Zorione pregunta en relación a la Agencia de empleo, y cuenta de Garbitania. Contesta el alcalde que es intención de presentar estos temas en la próxima comisión de hacienda.

10.3 Bixentek galdetu du beste udalerri batzuetan dagoeneko egiten ari diren bizikidetza hobetzeko ekimenak Astigarragan ere garatuko ote diren. Alkateak erantzun dio beraiek gaia aztertzeko prest daudela, eta beste udalerri

10.3 Bixente pregunta si Astigarraga va a desarrollar iniciativas de mejora de convivencia que ya se están celebrando en otros municipios. Contesta el alcalde que ellos están abiertos a analizar el tema, que en otros municipios se está desarrollando

batzuetan Lokarriren babesean garatzen ari direla.

al amparo de Lokarri.

10.4 Alkateak gogorarazi du urtero bezala herriko festetan korporazioak Sokadantza dantzatuko duela, eta 4 entsegu egitea espero duela, zinegotziek parte har dezaten.

10.4 El alcalde recuerda que como todos los años en fiestas la corporación bailará la Sokadantza, por lo que espera que se convoquen a 4 ensayos para que participen los concejales.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2014ko ekainaren 26an

Xabin Olaizola Lasa
Idazkaria